



16.05.23 Jack

**TOSHKENT DAVLAT
TRANSPORT UNIVERSITETI**
Tashkent state
transport university



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between**

Меморандум о взаимопонимании

**TASHKENT STATE TRANSPORT UNIVERSITY
Ташкентский государственный транспортный университет
AND / И
OSH TECHNOLOGICAL UNIVERSITY
Ошский технологический университет**

Osh Technological University (Republic of Kyrgyzstan), represented by the Vice-Rector Nurlanbek Tanakov, acting on the basis of the Statute, on the one hand, and **Tashkent State Transport University** (Republic of Uzbekistan), represented by Vice-Rector Bakhodir Turaev, acting on the basis of the power of attorney № _____, on the other hand, individually as "the Party" and collectively as "the Parties", on the basis of the principle of equality of the Parties, mutual benefit and consent, have concluded the present Agreement on the following:

Учреждение образования Ошский технологический университет (Республика Кыргызстан), в лице Проректора Нурланбека Танакова, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Ташкентский государственный транспортный университет** (Республика Узбекистан), в лице проректора Баходира Тураева, действующего на основании доверенности № _____ от _____, с другой стороны, при совместном наименовании «Стороны», а по отдельности «Сторона», на основе принципа равенства Сторон, взаимной выгоды и обоюдного согласия заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Subject of the Agreement

1.1. In accordance with this Agreement, the Parties organize and implement student exchange programs (hereinafter referred to as exchange programs) subject to mutual recognition by the Parties of the periods and learning outcomes within the framework of the above exchange programs.

1.2. The exchange program is developed, approved and implemented in accordance with the internal rules of each Party.

1.3. The parties ensure that joint activities comply with legal requirements. Each Party guarantees the availability of legal opportunities to fulfill its obligations, the availability of the necessary permits and other obligations to ensure the legality of the Party's activities.

1. Предмет договора

1.1. В соответствии с настоящим Договором Стороны организуют и реализуют программы обмена студентами (далее – программы обмена) с условием взаимного признания Сторонами периодов и результатов обучения в рамках вышеуказанных программ обмена.

1.2. Программа обмена разрабатывается, утверждается и реализуется в соответствии с внутренними правилами каждой из Сторон.

1.3. Стороны обеспечивают соответствие совместной деятельности законодательным требованиям. Каждая Сторона гарантирует наличие правовых возможностей для выполнения взятых на себя обязательств, наличие необходимых разрешительных документов и иных обязательств, обеспечивающих законность деятельности Стороны.

2. Terms of cooperation

2.1. Each Party independently selects candidates for study within the framework of exchange programs according to the following selection criteria:

- TTU criteria: the candidate for training must be a bachelor's or master's student and have no academic debts.

- TSTU criteria: the candidate for training must be a bachelor's or master's student and have no academic debts.

2.2. The list of candidates for training is agreed upon by the Parties by written notification no later than 60 days before the start of the exchange programs.

2.3. Each Party has the right to send no more than 10 students to study at a partner university as part of exchange programs during the academic year.

3. Student status

3.1. Students on exchange programs are enrolled in partner universities in accordance with the domestic legislation of the receiving Party. The status of students is determined in accordance with the level of the educational program to which students arrived as part of exchange programs.

3.2. Students enrolled in exchange programs are required to comply with the laws of the host country, the charter and other regulations of the host university.

4. Financial support for the implementation of exchange programs

4.1. Students participating in exchange programs in accordance with this Agreement are exempt from paying tuition at the host institute, as well as from paying registration fees, subject to payment of tuition at the home university.

4.2. Students bear their own travel expenses, as well as medical and social insurance in accordance with national legislation and local regulations of partner universities, unless otherwise provided by the contract. Payment for students' accommodation is additionally agreed upon by the parties.

2. Критерии отбора

2.1. Каждая Сторона самостоятельно отбирает кандидатов на обучение в рамках программ обменов согласно следующим критериям отбора:

- Критерии ТТУ: кандидат на обучение должен являться студентом бакалавриата или магистратуры и не иметь академических задолженностей.

- Критерии ТГТУ: кандидат на обучение должен являться студентом бакалавриата или магистратуры и не иметь академических задолженностей.

2.2. Список кандидатов на обучение согласуется Сторонами путем письменного уведомления в срок не позднее, чем за 60 дней до начала реализации программ обмена.

2.3. Каждая из Сторон имеет право направить на обучение в университет-партнер не более 10 обучающихся в рамках программ обмена в течение учебного года.

3. Статус обучающихся

3.1. Обучающиеся по программам обмена зачисляются в университеты-партнеры в соответствии с внутренним законодательством принимающей Стороны. Статус обучающихся определяется в соответствии с уровнем образовательной программы, на которую прибыли обучающиеся в рамках программ обмена.

3.2. Обучающиеся, зачисленные на обучение в рамках программ обмена, обязаны соблюдать законодательство страны пребывания, устав и иные нормативно-правовые акты принимающего университета.

4. Финансовое обеспечение реализации программ обмена

4.1. Обучающиеся в рамках программ обмена в соответствии с настоящим Договором освобождаются от оплаты обучения в принимающем институте, а также от уплаты регистрационных сборов при условии оплаты обучения в домашнем университете.

4.2. Обучающиеся самостоятельно несут расходы на проезд, а также, медицинское и социальное страхование в соответствии с национальным законодательством и локальными актами университетов-партнеров, если иное не предусмотрено договором. Оплата за проживания обучающихся согласуется сторонами дополнительно.

4.3. The parties will seek opportunities for additional funding and support for exchange programs from their own funds, grants from international governmental and non-governmental organizations, agencies and foundations, as well as scholarship programs.

5. Conditions and procedure for carrying out educational activities during the implementation of exchange programs

5.1. Curricula are agreed upon by the Parties no later than 60 days before the start of the educational process in the current year. Duration of study at TTU and TSTU within the framework of exchange programs is 1 semester

5.2. When implementing part of the educational program within the framework of exchange programs, the Parties use the necessary resources to ensure the quality of the educational service provided that meets the requirements established by state educational standards and/or national legislation in the field of higher education.

5.3. Based on the results of mastering the educational program within the framework of exchange programs and subject to the students' successful completion of intermediate certification/final certification in an academic discipline, course/module that completes the development of the educational program, the Parties issue students with certificates about the period of study (academic certificates, Transcript), which are the basis for recognition of learning results by the partner university.

5.4. Students participating in exchange programs do not claim to receive a document on education and/or qualifications of the established form and its annex issued by the receiving organization.

6. Duties of the parties The parties are obliged

6.1. The parties are obliged:

6.1.1. Fully implement the agreed part of the educational program within the framework of exchange programs;

6.1.2. Guarantee access of participants in educational relations directly involved in the exchange program to educational and methodological complexes, electronic educational resources, allowing for the development and implementation of the program;

4.3. Стороны будут изыскивать возможности дополнительного финансирования и поддержки программ обмена за счет собственных средств, грантов международных правительственных и неправительственных организаций, агентств и фондов, а также стипендиальных программ.

5. Условия и порядок осуществления образовательной деятельности при реализации программ обмена

5.1. Учебные планы согласуются Сторонами в срок не позднее, чем за 60 дней до начала учебного процесса в текущем году. Продолжительность обучения в ТТУ и ТГТУ в рамках программ обмена составляет 1 семестр.

5.2. При реализации части образовательной программы в рамках программ обмена Стороны используют необходимые ресурсы для обеспечения качества оказываемой образовательной услуги, соответствующего требованиям, установленными государственными образовательными стандартами и/или национальным законодательством в области высшего образования.

5.3. По результатам освоения образовательной программы в рамках программ обмена и при условии успешного прохождения обучающимся промежуточных аттестации/итоговых аттестаций по учебной дисциплине, курсу/модулю, завершающих освоение образовательной программы, Стороны выдают обучающимся справки о периоде обучения (академические справки, Transcript), которые являются основанием для признания результатов обучения университетом-партнером.

5.4. Обучающиеся в рамках программ обмена не претендуют на получение документа об образовании и/или квалификации установленного образца и приложения к нему, выдаваемого принимающей организацией.

6. Обязанности сторон

6.1. Стороны обязаны:

6.1.1. В полном объеме реализовывать согласованную часть образовательной программы в рамках программ обмена;

6.1.2. Гарантировать доступ участников образовательных отношений, непосредственно участвующих в программе обмена к учебно-методическим комплексам, электронным образовательным ресурсам, позволяющим обеспечить освоение и реализацию программы;

6.1.3. Familiarize students with their charters, licenses to carry out educational activities, certificates of state accreditation, other documents regulating the organization and implementation of educational activities, the rights and responsibilities of students when implementing exchange programs.

6.1.4. Create the necessary conditions for students to master the educational program as part of the exchange program;

6.1.5. Maintain confidentiality conditions (prevent the disclosure of information relating to the individual's rights to security: psychological, social, etc.);

6.1.6. Show respect for the student's personality, avoid physical and psychological violence;

6.1.7. In advance, no later than 60 days before the start of the educational program within the framework of exchange programs, notify students about the conditions of admission and study at the partner university;

6.1.8. If possible, provide assistance in finding housing for students on exchange programs.

7. Coordination of exchange programs

7.1. Coordination of the implementation of exchange programs under this Agreement is carried out by the international services of partner universities together with educational departments (faculties, institutes, academies, etc.).

7.2. The parties hold regular consultations on organizing training and summing up results within the framework of exchange programs.

8. Contract time. Procedure for amending and terminating the Agreement

8.1. This Agreement comes into force from the moment of its signing and is valid for 5 years with the right of automatic extension.

8.2. The terms of this Agreement may be changed by mutual agreement of the Parties by signing a written agreement.

8.3. A Party wishing to terminate this Agreement must notify the other Party in writing no later than 90 days before the intended termination.

8.4. In case of changes in addresses and payment details, the Parties undertake to

6.1.3. Ознакомить обучающихся со своими уставами, лицензиями на осуществление образовательной деятельности, свидетельствами о государственной аккредитации, другими документами, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности, права и обязанности обучающихся при реализации программ обмена.

6.1.4. Создать обучающимся необходимые условия для освоения образовательной программы в рамках программы обмена;

6.1.5. Соблюдать условия конфиденциальности (не допускать разглашения информации, касающейся прав личности на безопасность: психологическую, социальную и т.д.);

6.1.6. Проявлять уважение к личности обучающегося, не допускать физического и психологического насилия;

6.1.7. Заблаговременно, в срок не позднее, чем за 60 дней до начала реализации образовательной программы в рамках программ обмена, уведомить обучающихся об условиях приема и обучения в университете-партнере;

6.1.8. По возможности оказывать содействие в поиске жилья обучающимся по программам обмена.

7. Координация программ обмена

7.1. Координация реализации программ обмена в рамках настоящего Договора осуществляется международными службами университетов-партнеров совместно с учебными подразделениями (факультетов, институтов, академий и прочее).

7.2. Стороны проводят регулярные консультации по организации обучения и подведению итогов в рамках программ обмена.

8. Срок действия Договора. Порядок изменения и расторжения Договора

8.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 5 лет с правом автоматического продления.

8.2. Условия настоящего Договора могут быть изменены по взаимному согласию Сторон путем подписания письменного соглашения.

8.3. Сторона, желающая прекратить настоящий Договор, должна заявить в письменной форме об этом другой Стороне не позднее чем за 90 дней до предполагаемого расторжения.

8.4. В случае изменения адресов и платежных реквизитов Стороны обязуются

notify each other about this no later than 60 days before the proposed changes.

9. Responsibility of the Parties and force majeure circumstances

9.1. For failure to fulfill or improper fulfillment of obligations under this Agreement, the Parties bear responsibility under this Agreement and the current legislation of the country of the partner university.

9.2. The Parties are released from liability for partial or complete failure to fulfill obligations under this Agreement if such failure was the result of force majeure circumstances (force majeure circumstances) that arose after the conclusion of this Agreement as a result of extraordinary circumstances that the Parties could not foresee or prevent.

9.3. If the circumstances specified in clause 9.2 of this Agreement occur, each Party must immediately notify the other Party about them in writing.

The notice must contain data on the nature of the circumstances, as well as official documents certifying the existence of these circumstances and, if possible, assessing their impact on the Party's ability to fulfill its obligations under this Agreement.

9.4. In the event of the occurrence of the circumstances provided for in clause 9.2 of this Agreement, the period for the Party to fulfill its obligations under this Agreement is postponed in proportion to the time during which these circumstances and their consequences apply.

10. Dispute Resolution

10.1. All disputes and disagreements that may arise during the implementation of the terms of this Agreement, the parties will strive to resolve through negotiations.

10.2. Disputes that are not resolved through negotiations are resolved in court, established by the current legislation of partner universities or in accordance with international treaties.

11. Final provisions

11.1. Curricula are agreed upon by the Parties no later than 60 days before the start of the educational process in the current year.

уведомить об этом друг друга в срок не позднее, чем за 60 дней до предполагаемых изменений.

9. Ответственность Сторон и форс-мажорные обстоятельства

9.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную настоящим Договором и действующим законодательством страны университета-партнера.

9.2. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажорные обстоятельства), возникших после заключения настоящего Договора в результате обстоятельств чрезвычайного характера, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить.

9.3. При наступлении обстоятельств, указанных в п. 9.2 настоящего Договора, каждая Сторона должна без промедления известить о них в письменном виде другую Сторону.

Извещение должно содержать данные о характере обстоятельств, а также официальные документы, удостоверяющие наличие этих обстоятельств и, по возможности, дающие оценку их влияния на возможность исполнения Стороной своих обязательства по настоящему Договору.

9.4. В случае наступления обстоятельств, предусмотренных в п. 9.2 настоящего Договора, срок выполнения Стороной обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют эти обстоятельства и их последствия.

10. Разрешение споров

10.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении условий настоящего Договора, стороны будут стремиться разрешить путем переговоров.

10.2. Споры, не урегулированные путем переговоров, разрешаются в судебном порядке, установленном действующим законодательством вузов-партнеров или в соответствии с международными договорами.

11. Заключительные положения

11.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

Duration of study at TTU and TSTU within the framework of exchange programs is 1 semester

11.2. This Agreement is drawn up in 2 copies, in Russian, 1 for each of the Parties.

11.3. Neither Party has the right to transfer its rights and obligations under this Agreement to third parties without the written consent of the other Party.

12. Signatures of the Parties

**Vice-rector of the Osh Technological University /
Проректор Ошского технологического университета**



Танаков Нурланбек Токтогулович
«06» 05 2024

723503, Kyrgyzstan, Isanova street /
723503, Кыргызстан, улица Исанова.
Phone / Телефон: +996 3222 43883
Fax / Факс: +996 3222 43883
Website: www.oshtu.kg

11.2. Настоящий Договор составлен в 2 экземплярах, на русском языке, по 1 для каждой из Сторон.

11.3. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.

12. Подписи Сторон

**Vice-rector of Tashkent State Transport University /
Проректор Ташкентский государственный транспортный университет**



Тураев Баходир Хатамович
«06» 05 2024

100167, Uzbekistan, Tashkent, 1, Temiryulchilar street /
100167, Узбекистан, г. Ташкент, ул. Темирюльчилар, 1
Phone / Телефон: +99871 299 00 01
Fax / Факс: +99871 293 57 54
Website: www.tstu.uz
E-mail: rektorat@tstu.uz